

progetto cofinanziato da



UNIONE
EUROPEA

Milano



Comune
di Milano



MINISTERO
DELL'INTERNO

Assessorato Famiglia Scuola
e Politiche Sociali



Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale*

AI GENITORI STRANIERI AOS PAIS ESTRANGEIROS

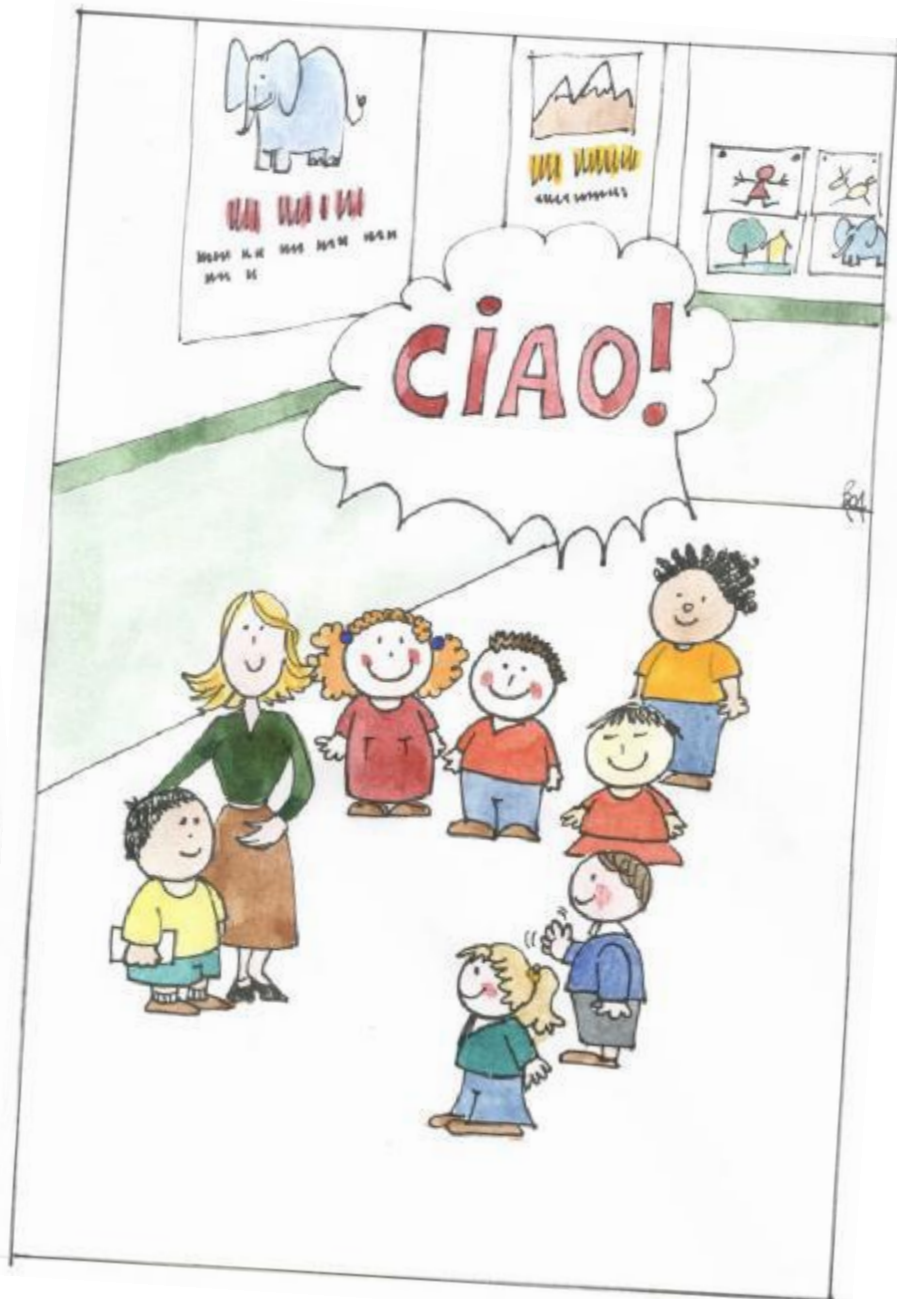
**Come funziona la scuola primaria in Italia
Funcionamento da escola primaria em Italia**

Italiano/Português



12 prime informazioni per l'accoglienza dei vostri bambini
12 primeiras informações para recepção de seus filhos

**Aprile 2011
Abril 2011**



BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli “Benvenuti” in Italia e nella scuola italiana.

Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola primaria.

Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i bambini hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99).

Bem-vindos ao nosso país e às nossas escolas

Em primeiro lugar “ Sejam bem-vindos” na Italia e às escolas Italianas.

Daremos algumas informações sobre a escola primária.

Escrevam logo os seus filhos mesmo se o ano escolar tenha iniciado, recordando, que toda criança tem o direito de frequentar a escola, mesmo que seus documentos de permanência não estejam regularizados na Italia (ONU, Conversão internacional dos direitos da criança, Art. 28 e DPR 394/99)



1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA?

1.QUANTOS ANOS DURA A ESCOLA EN ITALIA?

Asilo nido	Fino a 3 anni
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
Scuola primaria	da 6 a 11 anni
Scuola secondaria di 1° grado	da 11 a 14 anni
Scuola secondaria di 2° grado	oltre 14 anni

Scuola primaria

Si devono iscrivere al 1° anno i bambini e le bambine che compiono i 6 anni di età entro il 31 dicembre dell'anno scolastico di riferimento.

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
- 3 anni di scuola secondaria di primo grado

Dopo la scuola secondaria di 1° grado, i ragazzi devono frequentare 2 anni di scuola secondaria di 2° grado

La scuola primaria è gratuita. I libri vengono dati dalla scuola; le famiglie devono comprare i quaderni, le penne, i colori, ecc.

Chiedete agli insegnanti l'elenco del materiale.

Creche	Até 3 anos
Pré primário	dos 3 até 6 anos
Escola primária	dos 6 anos até 11 anos
Escola secundária de 1° grau	dos 11 até 14 anos
Escola secundária de 2° grau	depois dos 14 anos

Escola primaria

È necessario matricular as crianças no primeiro ano escolar, depois que elas completarem os 6 anos de idade entre 31 de dezembro do mesmo ano.

O primeiro periodo de instrução dura 8 anos :

- 5 anos de escola primaria
- 3 anos de escola secundaria de primeiro grau

Depois da escola secundaria de 1° grau. O aluno deve frequentar 2 anos de escola secundaria de 2° grau

A escola primaria é grátis e os livros também oferecem as escolas;

As famílias devem comprarem os cadernos, canetas, e os lápis de color...etc

Pedir os professores a listas de materiais.



2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I BAMBINI ALLA SCUOLA PRIMARIA?

2. QUAIS DOCUMENTOS PRECISAM PARA A ESCRIÇÃO DOS ALUNOS NA ESCOLA PRIMARIA?

Per iscrivere il bambino a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla segreteria. In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti

- certificato di nascita
 - certificato di vaccinazione
 - dichiarazione della scuola frequentata nel paese d'origine
- li può consegnare alla segreteria.

In mancanza di questa documentazione, il genitore dichiara sotto la propria responsabilità, la classe frequentata dal figlio nel paese d'origine.

Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 3)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 6)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 4)
- l'iscrizione al pre-scuola e ai giochi serali

Se non avete il certificato di vaccinazione chiedete alla segreteria l'indirizzo dell'Asl più vicina.

Para matricular o aluno na escola os pais devem preencher o formulário fornecido pela secretaria com todos dados do aluno; data de nascimento, do aluno e todos outras informações necessárias.

Documentos:

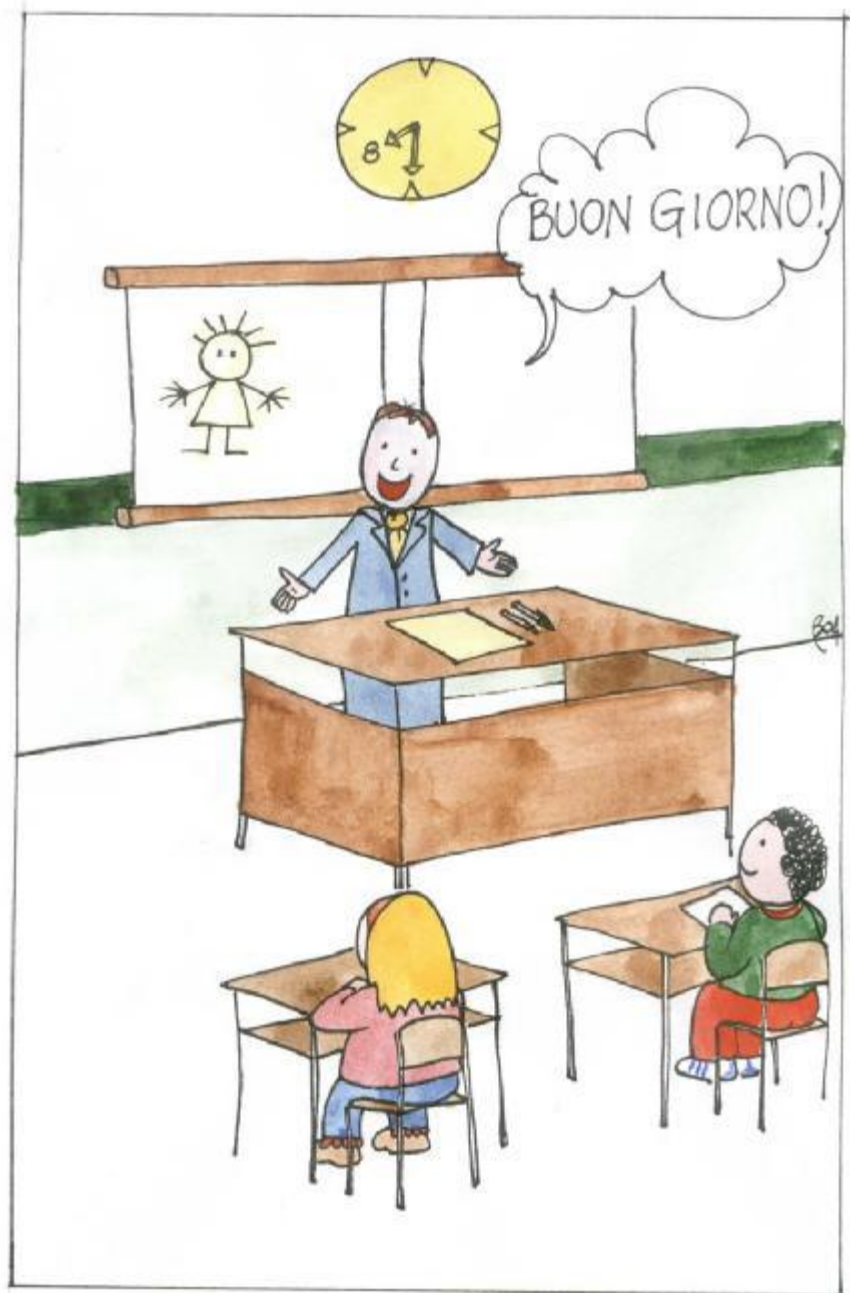
- Certidão de nascimento
 - Cartão de vacina
 - Declaração de frequência da escola no país que estudava
- entregar todos documentos na secretaria.

No caso que faltar algum documento, os pais declaram responsáveis, informando qual ano frequentou o aluno no país que estudava.

No momento da matrícula se preenche os seguintes formulários:

- A escolha da escola (verificar o numero 3)
- O ensinamento da religião catolica(verificar o numero 6)
- A inscrição para refeição escola (verificar o numero 4)
- A inscrição para pre- escola e os jogos depois da escola

No caso que falta o cartão de vacina será necessario procurar a assistência sanitária escolar, que dará todas informações necessarias(ASL serviço sanitário) mais proximo de sua domicilio.



3. SCUOLA A “TEMPO PIENO” O A “TEMPO NORMALE”?

3. A ESCOLA COM “TEMPO INTEGRAL” OU “TEMPO NORMAL”

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

- **la classe a “tempo pieno”:**

40 ore settimanali dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 16.30
(40 ore comprensive di mensa)

- **la classe a “tempo normale”:**

24, 27 o 30 ore settimanali

L'orario settimanale (1, 2, 3 o 4 pomeriggi) è stabilito dalla singola scuola.

Non c'è obbligo di refezione scolastica.

Le lezioni cominciano alle 8.30.

E' importante essere puntuali.

Chiedete subito l'orario della classe di vostro figlio

Em muitas escolas os pais podem escolher entre duas possibilidades, o horário, e a organização escolar

- **A escola com “tempo itegral”:**

40 Horas semanais de segunda a sexta feira das 8.30 às 16.30
(40 horas semanais incluindo a hora de almoço.)

- **A classe a “tempo normal”**

As aulas começam as 8.30.

24, 27 o 30 horas semanais;

O horario semanal (1,2,3, o 4 tarde) è estabelecido das escolas.

Não é oblicatorio fazer as refeições na escola.

As aulas começam às 8.30

È muito importante a pontualidade.

Informar-se a sala e o horaio do seu filho.

4. COME SI ISCRIVONO I BAMBINI ALLA REFEZIONE?

4. COMO SE FAZ A INSCRIÇÃO PARA AS REFEIÇÕES?

In alcune scuole (a Milano in tutte) vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale.

Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare il modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria

Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

Alla segreteria della scuola si consegnano

- Il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.

Em algumas escolas(em toda MILÃO) há refeitórios. Os pais pagam as refeições de acordo com a renda familiar.

É possível pedir uma dieta especial por motivo de saúde ou religioso.

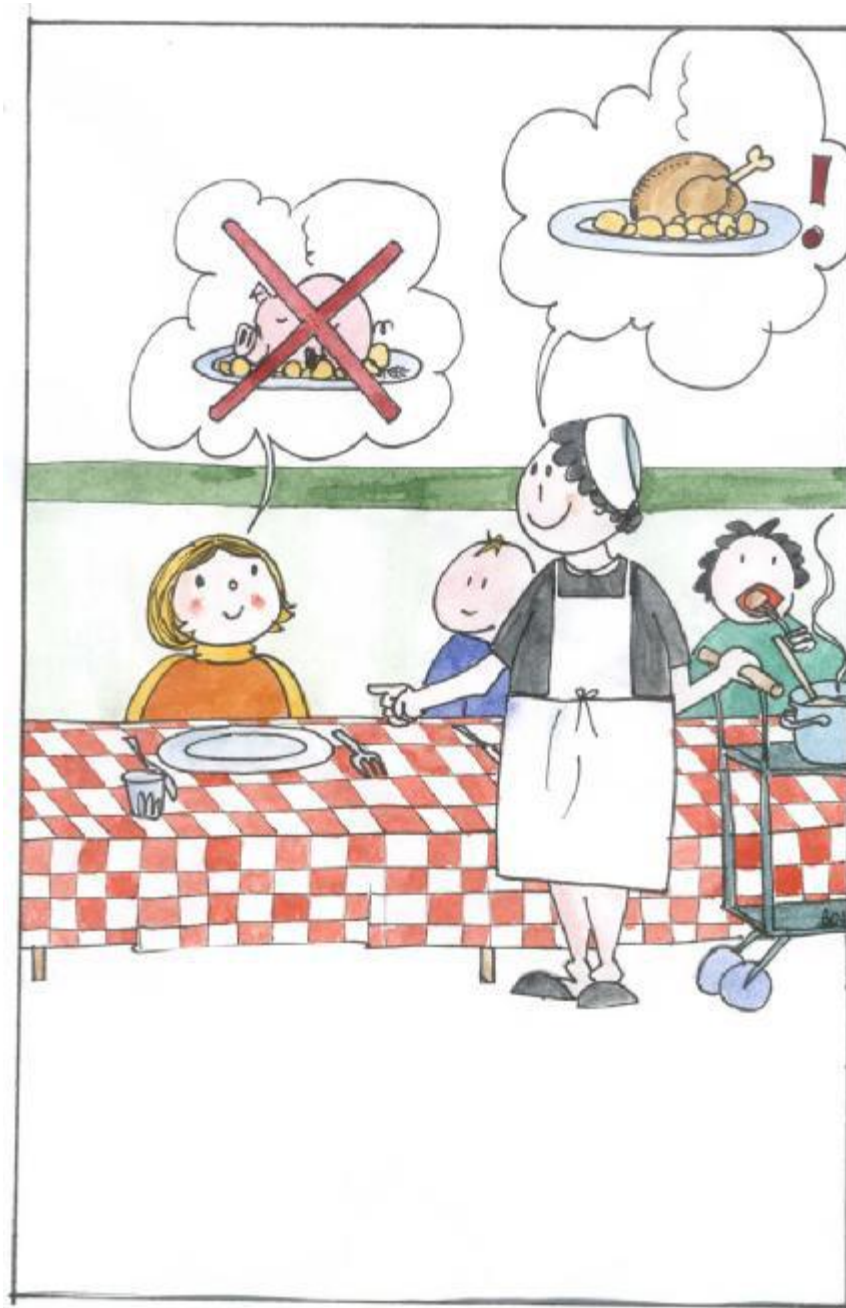
Para fazer a inscrição para o refeitório escolar é necessário preencher o formulário, que se adquire na secretaria da prefeitura(comune) da cidade da escola.

Para a redução das mensalidades da refeição escolar, devem preencher um formulário que será entregue na secretaria, (comune)quando os pais apresentarem a carteira de identidade ou o passaporte.

A secretaria da escola entrega:

- O documento ISEE (è necessario pegar este documento no comune)
- O pedido de dieta especial por motivo religioso ou de saúde.

Para maiores esclarecimentos, dirigir-se a secretaria escolar.



5. SE I GENITORI INIZIANO PRESTO IL LAVORO E FINISCONO TARDI?

5.O QUE FAZER, QUANDO OS PAIS INICIAM CEDO A TRABALHAR E TERMINAM TARDE?

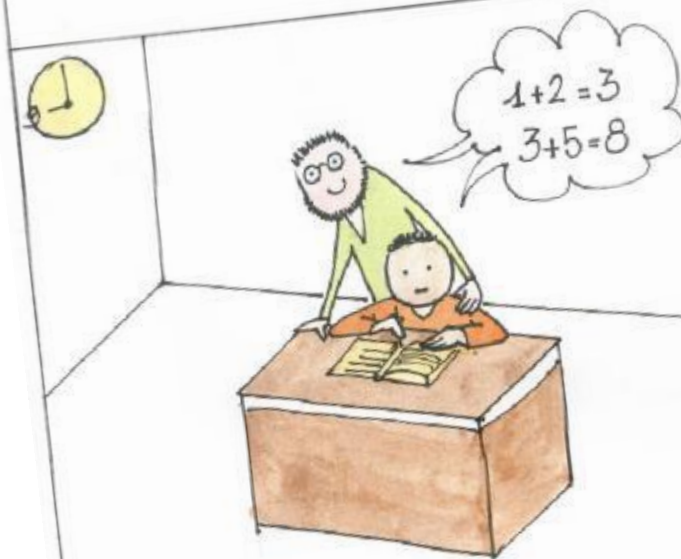
Per venire incontro a questi problemi in alcune scuole ci sono anche attività di pre-scuola (la mattina dalle 7.30 all'inizio delle lezioni) e i giochi serali (dalle 16.30 alle 17.30).

Chiedete alla segreteria della scuola informazioni sulla domanda da presentare.

Algumas escolas oferecem atividades antes do início das aulas dando maior oportunidade aos pais, que começam trabalhar mais cedo ou saem mais tarde do trabalho, eles podem deixar as crianças na escola:

Pela manhã: 7.30 inicia as atividades e das 16.30 até 17.30 os jogos educativos.

Informarem na secretaria escolar, adquirir e preencher o formulário.



6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA?

6. ENSINO RELIGIOSO CATOLICO OU UMA OUTRA OPORTUNIDADE?

Per due ore alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale con assistenza di personale docente
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

Duas horas por semana é previsto para o ensino da religião católica.

É necessário no momento da inscrição do aluno que os pais escolhem de:

Aceitar

não
aceitar

o ensinamento.

No caso que os pais decidem de não deixarem que estudem religião católica, eles terão 3 possibilidades alternativas:

- Atividades didáticas e formativa
- Atividades de estudo com pesquisas individuais
- Entrar depois ou sair antes das aulas para não frequentar as aulas de religião.

7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO?

7. QUAL É IL CALENDÁRIO ESCOLAR?

La scuola dura circa 9 mesi.
Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

La scuola vi informerà ogni volta con un avviso sul diario del vostro bambino.

Controllate sempre il diario!

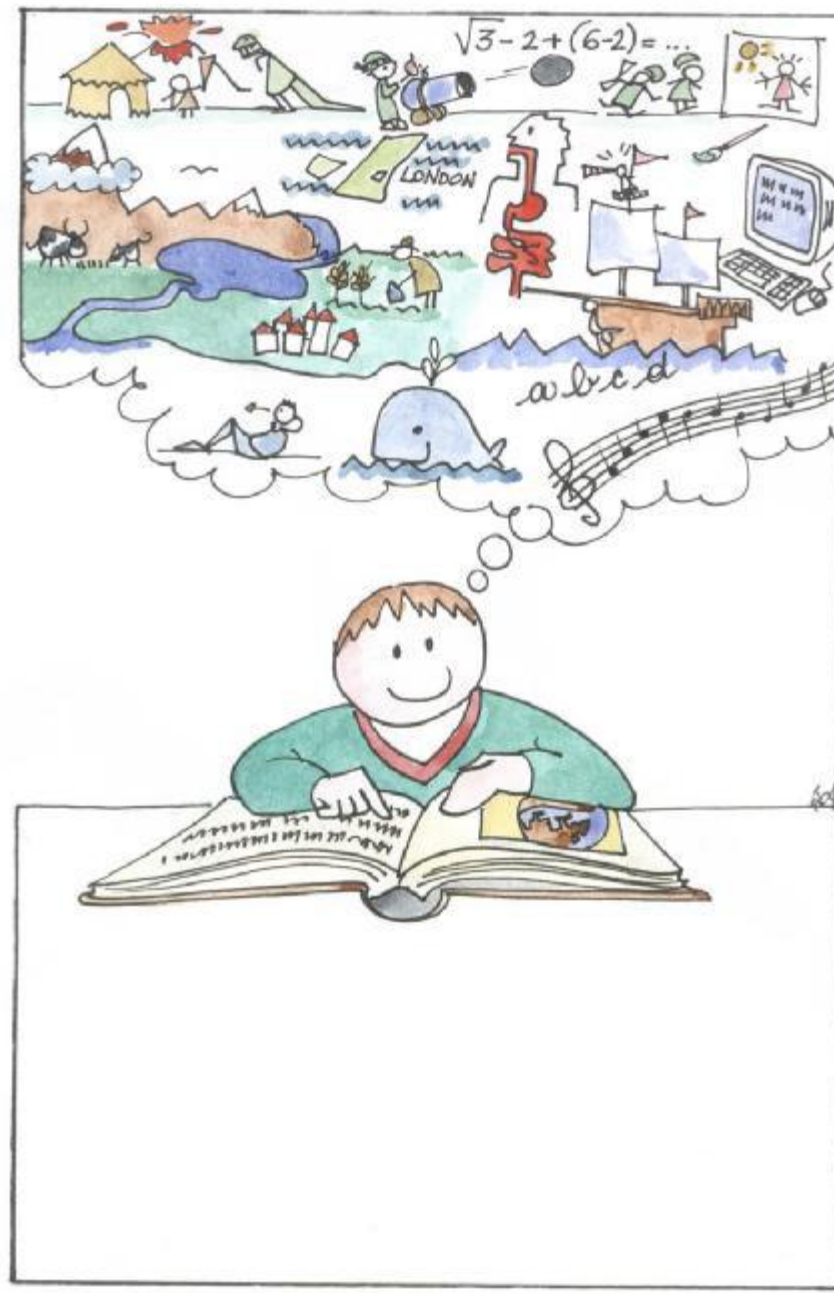
A escola dura em media 9 meses.
Inicia geralmente na 2ª quinzena de setembro e termina na 1ª quinzena de Junho.

São dois os períodos de férias:

- Natal, duas semanas (geralmente de 23 de dezembro a 6 de janeiro)
- Páscoa, geralmente uma semana (em Março o abril)

Os outros dias de férias são distribuídos durante o ano escolar, dependendo da decisão de cada escola.

A escola, colocará os avisos na agenda ou no caderno do aluno. É necessário que os pais verifiquem sempre a agenda ou o caderno de seu filho!



ASSENZE AUSÊNCIA

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.

Todas ausências precisam ser justificadas pelos pais.



8. CHE COSA IMPARANO I BAMBINI A SCUOLA?

8. O QUE OS ALUNOS APREDEM NA ESCOLA?

Nella scuola primaria i bambini studiano:

- Lingua italiana
- Matematica
- Scienze
- Storia
- Geografia
- Tecnologia e informatica
- Inglese
- Disegno (arte e immagine)
- Ginnastica (scienze motorie)
- Educazione musicale (canto e musica)
- Religione (opzionale)

Na escola primaria os alunos estudam:

- Língua italiana
- Matemática
- Ciência
- História
- Geografia
- Tecnologia e informática
- Inglês
- Desenho (arte e imagem)
- Ginastica (ciência motora)
- Educação musical (canto e musica)
- Religião (opção)



9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI?

9. COMO SE FAZ A AVALIAÇÃO DOS RESULTADOS ESCOLAR?

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri):
Da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici del bambino e preparano un “documento di valutazione” che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10.
Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10.
Il comportamento viene valutato con un giudizio.

O ano escolar é dividido em dois periodos
(quadrimestrais).

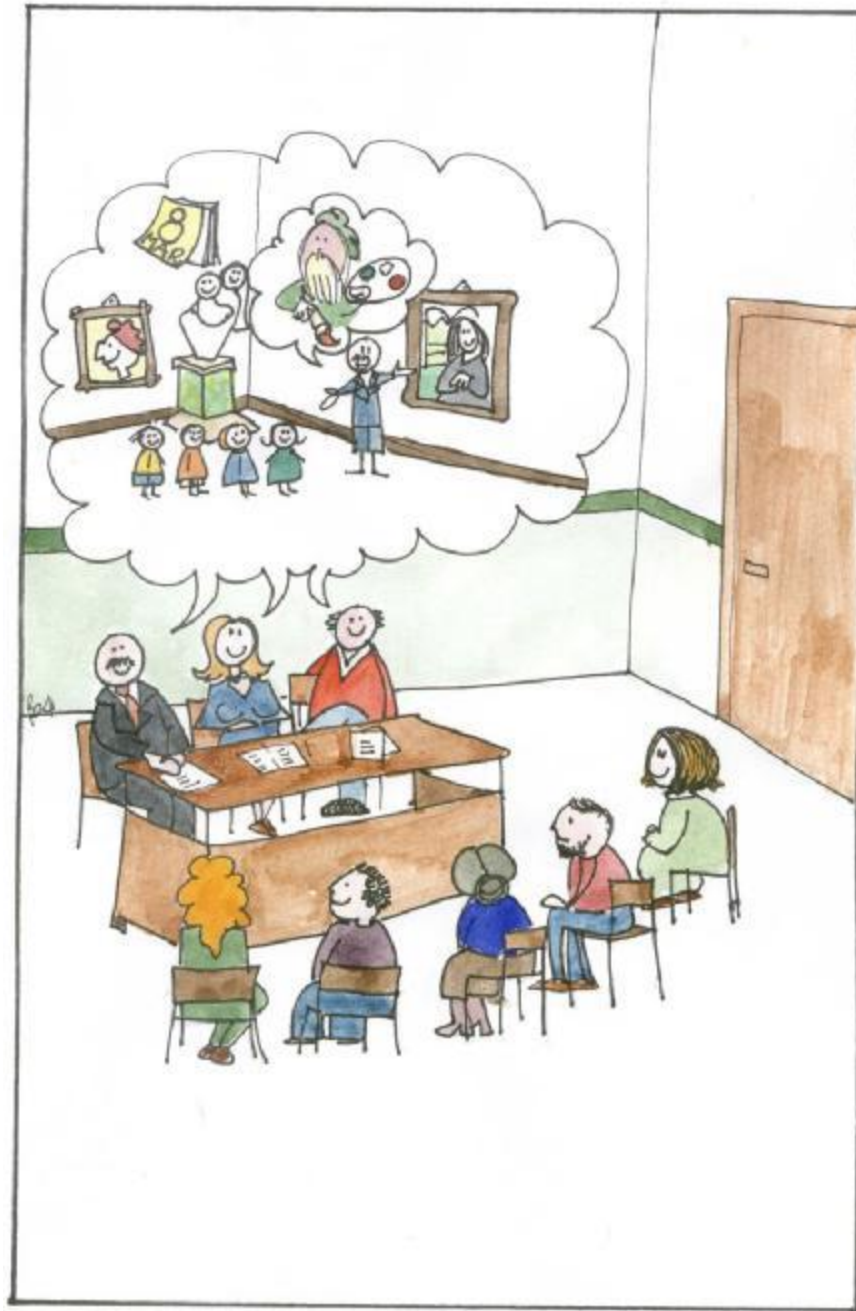
Da setembro a janeiro e da fevereiro a junho.

Em janeiro e junho os professores fazem uma avaliação dos resultados escolar dos alunos e preparam um documento de avaliação que vem entregue aos pais.

A avaliação são expressa em dez cifras com numeros de 1 a 10.

São promovidos e admitidos os alunos que alcansarem medias superior a 6.

O comportamento vem avaliado e julgado.



10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI?

10. A QUE COSA SERVE AS REUNIOES DOS PROFESSORES COM OS PAIS?

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei bambini, delle loro difficoltà e progressi.

Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione dei bambini e il loro buon inserimento.

Colloqui

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del bambino.

Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

Se volete parlare del vostro bambino chiedete subito un colloquio agli insegnanti.

Os professores periódicamente se encontram com os pais, pra falar do programa das aulas em classe, do seu sucesso ou das suas dificuldades.

Estes momentos de encontro são muito importante, porque a escola e a família podem colaborar para a educação dos alunos com uma boa inclusão para eles.

Diálogo com os pais

Cada professor comunica com os pais, sobre o dia que poderão conversar sobre o aluno.

Os pais podem solicitar uma reunião com o professor ou a professora de seu filho.

Quando achar que seja necessário conversar com os professores, poderão marcar um horário.



11. SE IL BAMBINO NON SA L'ITALIANO?

11. E SE O ALUNO NÃO SABE FALAR ITALIANO?

Per aiutare il vostro bambino ad inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di piccolo gruppo delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano ai bambini stranieri, riunendoli in piccoli gruppi per alcune ore alla settimana.

Para ajudar os alunos ser incluídos na classe, os professores ensinam o italiano oral e escrito organizando aulas individuais, em pequenos grupos.

Em algumas escolas, têm professores especializados responsáveis pelo ensinamento do italiano em pequenos grupos de alunos estrangeiros, por algumas horas durante a semana.

12. E SE NE VOLETE SAPERE DI PIÙ?

12. NO CASO QUE DESEJES TER MAIOR INFORMAÇÃO

Non preoccupatevi!

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13

tel 02 88448246 - 02 88448248

(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)

- Via Barabino 8

Tel. 02 88445453 - 02 55214981

(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)

- Via Edolo 19

Tel. 02 88467581

(Interpretariato, Documentazione)

- USP /Centro Servizi Amministrativi

Via Ripamonti, 85

201141 Milano

Tel. 02 56666.1

uspmi@postacert.istruzione.it

- Centro Come

Via Galvani, 16

20124 Milano

Tel. 0267100792

www.centrocome.it

come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Naturalmente ci sono genitori stranieri che possono aiutarvi!!!

Não precisa preocuparem!

Há vários centros que podem dar maiores orientações e informações.

- Via Tarvisio 13

tel 02 88448246 - 02 88448248

(Guiché de informação, secretaria e serviço social, Pronto acolhimento, Orientação ao trabalho e formação)

- Via Barabino 8

Tel. 02 88445453 - 02 55214981

(Centro de orientação e consultoria jurídica)

- Via Edolo 19

Tel. 02 88467581

(Interpretação, Documentação)

- USP /Centro Serviços Amministrativos

Via Ripamonti, 85

201141 Milano

Tel. 02 56666.1

uspmi@postacert.istruzione.it

- Centro Come

Via Galvani, 16

20124 Milano

Tel. 0267100792

www.centrocome.it

come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Existem também outros pais estrangeiros que podem ajudar-lhes!!!

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

Albanese
Arabo
Bangla
Cinese
Cingalese
Francese
Hindi
Inglese
Portoghese
Rumeno,
Russo
Spagnolo,
Tagalog
Turco
Ucraino

Este fascículo é traduzido em 15 línguas:

Albanes
Arabo
Bangla
Chines
Cingales
Frances
Hindu
Inglês
Portuguê
Rumeno
Russo
Espanol
Tagalog
Turco
Ucraniano

*** LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

*** A reprodução pode entusiasmar e encorajar a a procurar
conhecer sua origem.**

BUONA SCUOLA! BOA ESCOLA!

Progetto originale:

Arcangela Mastromarco

Rielaborazione:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Traduzioni:

Progetto Mediante – Comune di Milano

Antonia DoCarmo

Disegni:

Benedetta Marasco

Projeto original:

Arcangela Mastromarco

Elaboração:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Tradução:

Progetto Mediante– Comune(prefeitura) de Milão

Antonia DoCarmo

Desenhos:

Benedetta Marasco